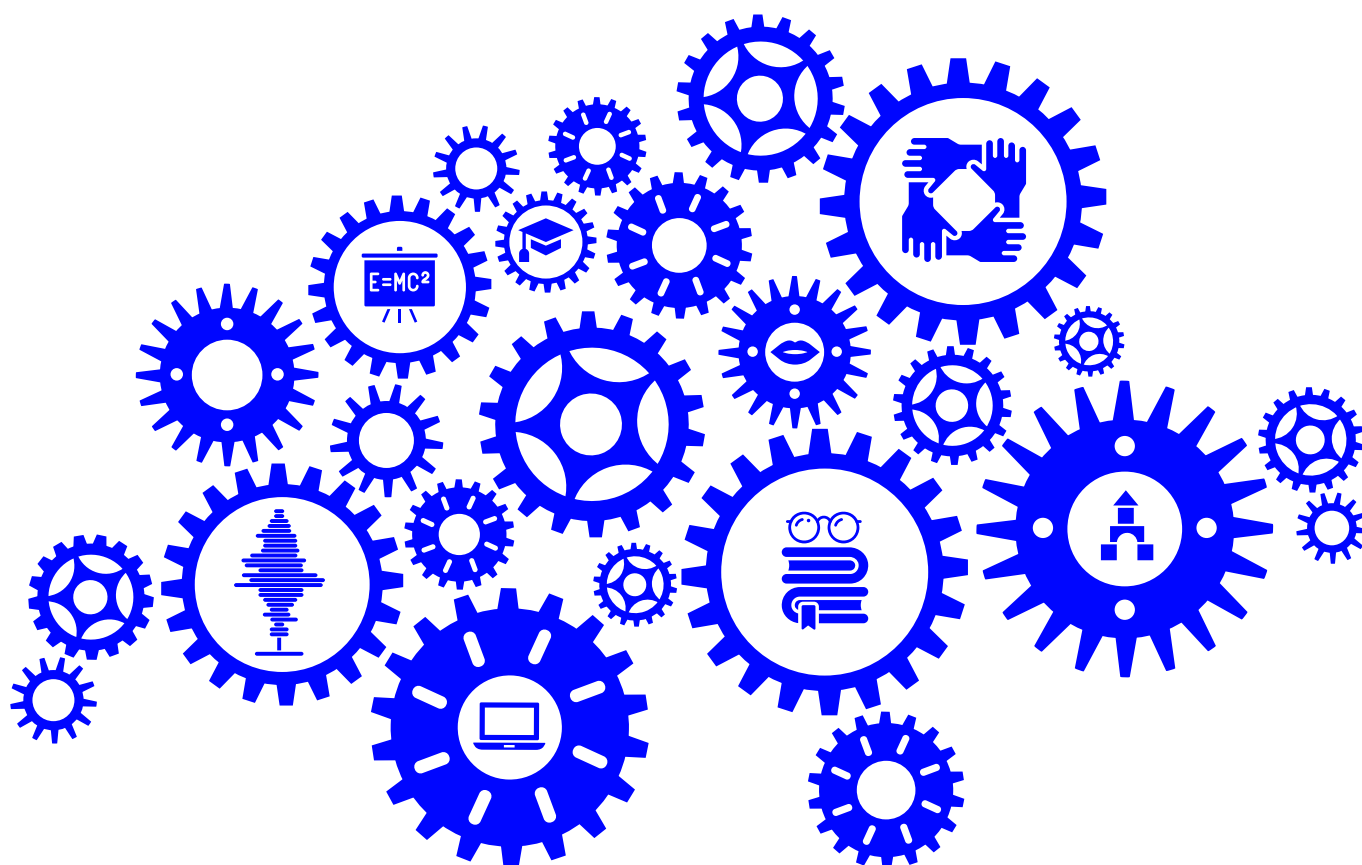




Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala

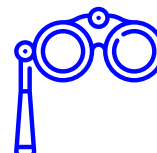
RAPPORT ANNUEL 2024



2024 EN CHIFFRES

1928

année de création de l'Opéra de quat'sous, dont une nouvelle traduction française a été présentée au festival aller-retour.



13



articles sont parus sur le ch Blog en 2024, dans cinq points forts.

87



personnes se sont inscrites en 2024 au programme Premier Emploi.

1



livre a été traduit de l'arabe à l'allemand dans la Collection ch.

897



fois, une machine à café a été utilisée lors d'une séance à la Maison des cantons.

4	Avant-propos de la présidente
7	Rapport d'activité
9	aller-retour
13	Collection ch
17	Conférence intercantonale Citoyenneté
19	Construire la démocratie
22	Prix du fédéralisme
24	Premier Emploi
27	ch Blog
30	Autres activités
31	Service linguistique
32	Services centraux
34	Organes
35	Secrétariat
37	Comptes annuels 2024
41	Rapport de l'organe de révision 2024
42	Impressum

L'importance des langues

Le plurilinguisme helvète fait partie de notre quotidien au point qu'on ne le remarque plus. Il constitue pourtant une richesse à préserver et qui a été au centre des activités de la Fondation ch en 2024.



Florence Nater
présidente

La Suisse est championne de la **diversité linguistique**, une particularité qui s'est intégrée si naturellement dans notre quotidien qu'elle est pour nous une évidence. Au-delà des quatre langues nationales, cette diversité comprend également de nombreux dialectes, qui reflètent la subtilité des traditions régionales, et d'autres langues, témoignages de l'hétérogénéité de notre population. Ces différentes manières d'exprimer nos pensées constituent une immense richesse pour notre pays. Elles sont également des outils essentiels pour maintenir l'unité dans la diversité et démontrent qu'il ne suffit pas de partager une langue pour se comprendre. En effet, la compréhension mutuelle repose sur l'intention au dialogue, mais aussi sur la curiosité et le respect à l'égard de l'autre. Elle est une clef indispensable pour renforcer la solidarité et appréhender de manière unie les défis qui s'annoncent, tant à l'international que dans notre pays.

Comme toute richesse, le plurilinguisme ne doit pas être considéré comme acquis. Au contraire, il doit faire l'objet d'une attention soutenue. Cette mission est notamment assurée par la Fondation ch, dans le prolongement de son attachement à la cohésion et à la compréhension entre les communautés linguistiques. En 2024, le **Prix du fédéralisme** a ainsi été remis au Forum du bilinguisme de Bienne, pour son action en faveur de l'échange entre les langues. À la fois lobbyiste, consultant et catalyseur, le Forum du bilinguisme regorge d'idées pour favoriser la rencontre des cultures. Des idées qui peuvent inspirer nos institutions dans l'élaboration de nouveaux projets.

L'engagement de la Fondation ch en faveur de l'échange au-delà des différences linguistiques s'illustre également à travers la **Collection ch**, qui a fêté en 2024 son cinquantième anniversaire avec une tournée de lecture à travers tout le pays. De nombreuses personnalités du monde littéraire ont saisi cette occasion pour saluer le soutien constant de ce projet à la littérature traduite suisse.

Le catalogue de la Collection ch, qui compte plus de 340 titres traduits, a élargi son horizon et accueilli son premier livre rédigé dans une autre langue que les quatre langues nationales officielles : « Nacht in Damaskus », de Shukri Al Rayyan, traduit de l'arabe et dont le manuscrit n'a jamais pu être publié dans sa version originale. L'auteur vit à Berthoud (BE). Comme le montre ce nouvel ouvrage, la collection donne également la possibilité à des textes inédits d'être édités. Elle contribue ainsi à la diffusion des idées et au rapprochement des cultures, et dépasse la barrière de la langue.

En juin dernier, le Comité directeur de la Fondation a accueilli **Marc Mächler**. Le conseiller d'État saint-gallois a remplacé sa collègue Laura Bucher, que je tiens à remercier vivement pour son engagement durant les dernières années.

2024 marque également la fin du programme de travail 2021-2024 de la Fondation ch. Ce programme ambitieux a été mis en œuvre avec dynamisme et conviction par les collaboratrices et collaborateurs de la Fondation ch, qui œuvrent au quotidien pour favoriser le partage et la diffusion des idées entre les 26 cantons, dans le respect des spécificités de chacun. Leur travail a permis à la **Conférence intercantonale Citoyenneté**, au **programme Premier Emploi** et au **ch Blog** de promouvoir et faire rayonner le fédéralisme. Nous avons désormais posé des bases solides pour le programme de travail 2025-2028 qui gardera le fédéralisme, le partage, l'échange et la compréhension mutuelle comme boussole.

A handwritten signature in blue ink, reading 'F. Nater'.

Florence Nater
présidente de la Fondation ch

«Nicolae

**Ich bin in einem Land geboren, das du
zweiundzwanzig Jahre tyrannisiert hast.»**

« Nicolae,

Je suis né dans le pays que tu as tyrannisé
pendant vingt-deux ans. »

Première phrase du roman d'Eugène, «Brief an meinen
Diktator / Lettre à mon dictateur» (Prix suisse de littérature 2023), traduit en
allemand par Yves Raeber. Une traduction de la Collection ch 2024, parue chez
Verlag die brotsuppe, Biel/Bienne.

Un programme de travail dans la continuité

Des projets qui ont fait la part belle au plurilinguisme, la consolidation de la nouvelle Conférence intercantonale Citoyenneté et l'élaboration d'un programme de travail 2025-2028 qui s'inscrit dans la continuité : la Fondation ch a poursuivi ses efforts en 2024.



Roland Mayer
directeur

L'année 2024 a été riche en événements. Le festival de littérature et de traduction aller-retour a ouvert les feux en mars au Nouveau Monde de Fribourg. Organisé tous les deux ans, il a thématisé la transgression sous toutes ses formes, sous la direction artistique de Camille Logoz. La manifestation a accueilli près de 500 personnes dont les échos ont été très positifs ([page 9](#)).

Elle a servi également de rampe de lancement à la tournée de lectures organisée à l'occasion des 50 ans de la Collection ch. Durant un an, aux quatre coins du pays, et même au-delà des frontières, des rencontres ont été organisées, avec, en fil rouge, l'un ou l'autre des livres édités par la Collection ch. Ce jubilé a permis d'entamer un nouveau chapitre, puisque deux premières ont eu lieu : le premier livre issu d'une autre langue que les langues nationales ainsi qu'un podcast animé par l'Université de Fribourg ([page 13](#)).

Il a également beaucoup été question de langues au moment d'attribuer le Prix du fédéralisme, qui a été décerné au Forum du bilinguisme de Bienne. Il y a bientôt 30 ans, la Ville de Bienne a reconnu la nécessité d'encourager, de rendre visible, la particularité de la cohabitation entre ses populations alémanique et romande, en y consacrant un budget ad hoc. Le canton de Berne a suivi, ce qui a permis au Forum de prendre son envol.

Le chemin n'est pas toujours facile, mais il mène au but : avec cette formule, le programme Premier Emploi a soutenu des jeunes dans leur volonté d'effectuer un stage dans une autre région linguistique. Cette année, 87 jeunes ont sollicité cette passerelle, soit 10% de plus que l'an dernier.

Éducation civique

Au printemps également, les modules « Construire la démocratie : le fédéralisme » initiés par la Fondation ch ont été testés en grandeur nature, puisque cette formation ouverte à tout un chacun a permis de se familiariser, sur un mode ludique, avec les fondements et les principes du fédéralisme, de présenter ses points forts et ses points faibles, et d'inviter à la réflexion ([Page 19](#)).

Le canton d'Uri a mis sur pied dès 2022 des courses d'école à Berne pour en savoir plus sur le système politique suisse ([page 17](#)). Parallèlement, le canton des Grisons, en collaboration avec la Fédération suisse des parlements des jeunes et la Conférence intercantonale Citoyenneté, a mis sur pied une journée d'éducation civique pour les élèves du secondaire. Le récit de ces visites est à lire sur le ch Blog ([page 27](#)).

D'un programme de travail à l'autre

Avec 2024 s'achève le programme de travail quadriennal « Vivre le fédéralisme ». 26 mesures ont pu être mises en œuvre. Sur cette base solide, le programme de travail 2025-2028 pourra s'inscrire dans la continuité.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'R. Mayer', with a long horizontal flourish extending to the right.

Roland Mayer
directeur

UN FESTIVAL EN MOTS ET EN MUSIQUE

Le 9 mars 2024, le festival aller-retour s'est déroulé pour la deuxième fois dans la ville bilingue de Fribourg. La belle affiche a attiré un public amateur de littérature et de lyrisme.



« Überschreiten – Transgression – Trasgressione », telle était la devise de cette édition. La notion de transgression y a été abordée sous de multiples angles : l'exploration, le jeu, le sérieux, la légèreté, la controverse. Il a été question de politique, de poésie, de féminisme et de langues très étrangères. Des traductrices et traducteurs ainsi que des autrices et auteurs de toutes les régions linguistiques de Suisse et d'ailleurs ont évoqué, au fil d'une multitude d'entretiens, leur manière très personnelle de transgresser, de franchir les limites linguistiques dans leur travail. Les mélomanes n'ont pas été oubliés : des extraits de l'*Opéra de Quat'Sous* dans sa nouvelle traduction ont été proposés en soirée sur la scène.

La direction de la programmation a été confiée à Camille Logoz, qui a concocté un programme très varié, dont les contenus ont mis en lumière les différents types de « transgression ».

Quelques morceaux choisis

Silvia Albesano et **Rose Labourie** ont traduit, en italien et en français, « Blutbuch », l'ouvrage primé de Kim de L'Horizon. Ce travail les a amenées à explorer les fluidités du genre, de l'écriture et du corps. Elles ont expliqué comment elles se sont efforcées de dissoudre la binarité dans leur propre langue.

L'écrivaine et poétesse **Marina Skalova** a évoqué ses récentes traductions du russe en français. Elle a mis l'accent sur la force militante de la poésie dans un contexte d'oppression politique, militaire et domestique, et comment, par la traduction, elle fait entendre les mots et leur donne une légitimité.

Not Soliva a traduit la saga de Tolkien « The Hobbit » en sursilvan. Il a dépeint l'exploration traductive que représente la saga de la Terre du Milieu avec sa myriade de langues inventées de toutes pièces.



La table ronde a mis en lumière le rôle de la littérature et de la traduction dans la cohésion nationale. Les intervenantes étaient issues de la politique et de la littérature. De g. à dr. : Velia Ferracini, Camille Luscher, Reina Gehrig, la conseillère d'État Marina Carobbio Guscetti, Ruth Gantert et Claudia Appenzeller-Winterberger.

© chloewilhem.ch



Camille Logoz, directrice de programmation, parle des réflexions autour du programme 2024.

© chloewilhem.ch



Lucie Taïeb, Lionel Felchlin, Lukas Bärffuss et la modératrice Salomé Kiner (de g. à dr.), discutent de la gestion des déchets, du recyclage et du langage.

© chloewilhem.ch



Le festival aller-retour s'est déroulé à l'espace culturel Le Nouveau Monde, dans le bâtiment de l'Ancienne Gare de Fribourg.

© chloewilhem.ch



Alexandre Pateau a interprété des extraits de l'Opéra de quat'sous.

© chloewilhem.ch



Le traducteur a adapté l'œuvre pour la scène avec la mezzo-soprano Julia Deit-Ferrand et le pianiste Florent Lattuga.

© chloewilhem.ch

Suivie par un public nombreux, la session « Traduire contre le fascisme » a ouvert le débat sur un sujet brûlant s'il en est. **Olivier Mannoni**, grand traducteur de l'allemand, a notamment transcrit « Mein Kampf » en français, ce qui l'a conduit à étudier longuement le nazisme. Il a partagé ses réflexions sur ce texte sombre, sur le pouvoir du discours et la perversion linguistique.

Autre sujet, autres transgressions : « Ce qu'on fait de nos vieux papiers ». Autour d'une table ronde, **Lukas Bärfuss**, auteur germanophone, son traducteur **Lionel Felchlin**, et **Lucie Taïeb**, écrivaine et poétesse, ont interrogé l'héritage, les déchets et le langage technocratique.

Un « Bar à traduction »

Le cadre informel d'un salon a fait office de « Bar à traduction » pour celles et ceux qui avaient envie de découvrir comment on devient auteur·e, comment on se lance dans la traduction. Des spécialistes de différents domaines du monde littéraire ont partagé leurs expériences au fil de tête-à-tête avec les personnes intéressées par les métiers de la littérature.

Nouvelle traduction de l'Opéra de quat'sous

La journée s'est terminée en apothéose par la représentation de la nouvelle traduction française de *l'Opéra de quat'sous*, œuvre créée en 1928 par Bertolt Brecht. L'auteur de cette nouvelle version française, **Alexandre Pateau**, a exposé toute la complexité du processus de traduction et mis en lumière les difficultés inhérentes à l'adaptation d'un texte chanté.

Un pot-pourri avec la mezzo-soprano Julia Deit-Ferrand et le pianiste Florent Lattuga a été conçu spécialement pour aller-retour en collaboration avec le Nouvel Opéra Fribourg. Un beau moment musical et théâtral qui a clôturé le festival.

aller-retour est un projet commun de la Fondation ch pour la collaboration confédérale, du Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) et du Collège de traducteurs Looren.

Davantage d'informations sur :

www.aller-retour.ch

LITTÉRATURE SUISSE EN TRADUCTION

9

ouvrages en traduction

22

étapes du tour de Suisse
« Les 50 ans de
la Collection ch »

5

épisodes du podcast
« En voix croisées /
Stimmen über Kreuz »

1

festival aller-retour

25

rencontres organisées
par la Collection ch dans
les écoles

21

écoles

47

classes

810

élèves

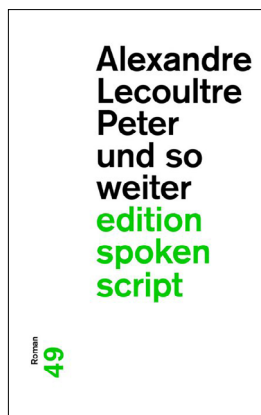
Nouvelles parutions 2024

Depuis 1974, la Collection ch soutient la traduction d'ouvrages de littérature dans les différentes langues nationales en participant aux frais d'impression. Elle encourage ainsi les échanges littéraires par-delà les frontières linguistiques. La Collection ch compte aujourd'hui 347 ouvrages, parmi lesquels neuf nouvelles parutions.

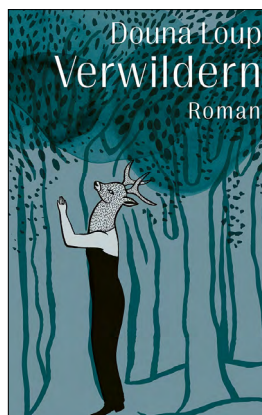
En 2024, la Collection ch souffle 50 bougies, l'occasion de se distinguer par deux événements majeurs : la parution en juin de l'ouvrage « Nacht in Damaskus » de l'auteur syrien Shukri Al Rayyan domicilié à Berthoud ; il s'agit du tout premier livre de la collection à ne pas avoir été écrit dans une langue nationale officielle, le roman a été traduit de l'arabe en allemand par Kerstin Wilsch (édition bücherlese, Lucerne). Fin octobre, la Collection ch publie pour la deuxième fois de son histoire un livre traduit dans un idiome romanche, le vallader : « Infanzia e bestiari » de Claudia Quadri (langue d'origine : italien).

Pour consulter l'ensemble des parutions :
www.chstiftung.ch/collection-ch

Nouvelles parutions en 2024



Alexandre Lecoultre :
Peter und so weiter



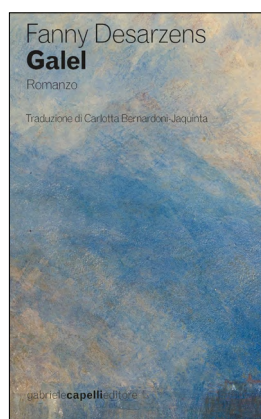
Douna Loup :
Verwildern



Laurence Boissier :
Die Schule fängt
wieder an



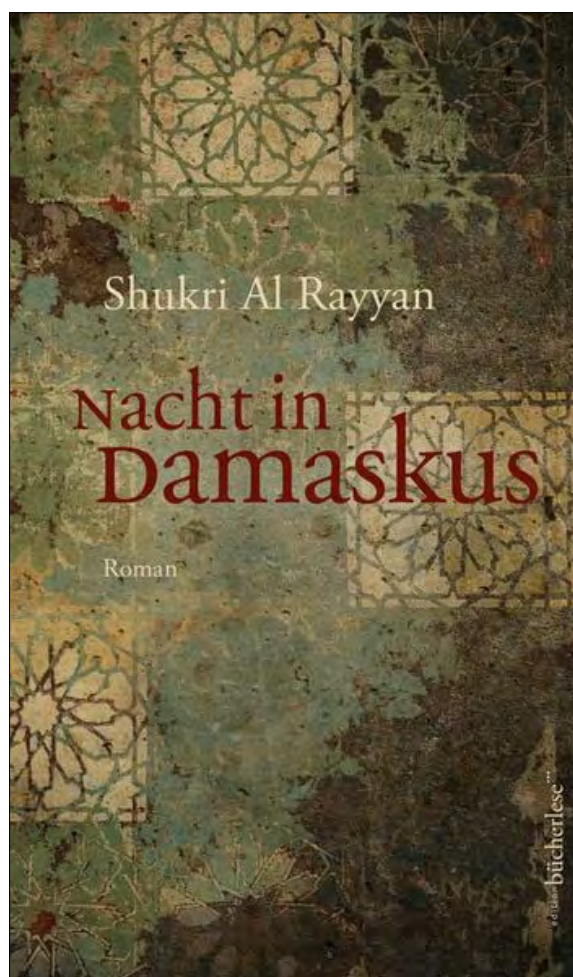
Olimpia De Girolamo :
Tout ce que nous
avons été



Fanny Desarzens :
Galel



Michael Fehr :
Hotel Bella Speranza



Shukri Al Rayyan :
Nacht in Damaskus



Claudia Quadri :
Infanzia e bestiari



Eugène :
Brief an meinen Diktator

La Collection ch dans les écoles

Depuis plus de 20 ans, des auteur-es suisses et leurs traductrices ou traducteurs se rendent dans des écoles de toute la Suisse. Avec leurs livres pour tout bagage, ils recherchent le dialogue avec le jeune public. Les ouvrages qui voyagent dans le cadre de ce projet d'échange littéraire n'ont pas tous dans le catalogue de la Collection ch. Afin de proposer des parutions récentes et, si possible, de nouvelles combinaisons linguistiques, les auteur-es présentent également des publications extérieures à la Collection ch. Ces tournées en faveur de la littérature suisse sont très appréciées des auteur-es. Ainsi, nombre d'entre eux se rendent volontiers dans les écoles, par curiosité ou parce qu'ils apprécient le regard neuf que les élèves portent sur leur travail. Et parfois, ces lectures en tandem sont l'occasion de rencontrer pour la première fois leur traducteur ou traductrice en personne, après de nombreux échanges en visioconférence ou au téléphone.



Une partie des 347 livres ont été exposés
à la Bibliothèque cantonale de Bellinzona.

© Massimo Pacciorini-Job

Les 50 ans de la Collection ch

Depuis 50 ans, la Fondation ch promeut les échanges culturels entre les quatre régions linguistiques du pays à travers le projet « Collection ch : littérature de la suisse en traduction ». Le coup d'envoi de la tournée de lecture a été donné au mois de mars, lors du festival aller-retour. Le patrimoine culturel vivant constitué par la Collection ch au fil des ans, aujourd'hui 347 ouvrages, a été mis à l'honneur. 22 événements ont été organisés dans toute la Suisse et dans les pays voisins, avec des auteur-es, des traductrices et des traducteurs venus lire et discuter de « leurs » livres parus dans la Collection ch. L'un des temps forts a eu lieu en fin d'année à la Bibliothèque cantonale de Bellinzona, avec une exposition de plus d'une centaine de livres de la collection traduits de l'italien et vers l'italien. Le vernissage du 27 novembre a remporté un franc

succès.

En cette année anniversaire, la Collection ch lance le podcast « En voix croisées / Stimmen über Kreuz ». Chaque mois, l'Université de Fribourg produit un épisode sur un livre qui a marqué la collection.

Podcast «En voix croisées / Stimmen über Kreuz» :

www.chstiftung.ch/podcast

**«Stamattina il cielo è apparso pesantissimo.
Lunghe strisce blu e grigie erano sospese
lassù in alto ed era come un grande specchio
di quello che c'era sotto.»**

«Ce matin le ciel est apparu très lourd.
De longues traînées bleues et grises étaient
suspendues là-haut et c'était comme un
grand miroir de ce qu'il y avait au-dessous.»

Première phrase du roman de Fanny Desarzens « Galel / Galel » (Prix suisse de littérature 2023), traduit en italien par Carlotta Bernardoni-Jaquinta. Une traduction de la Collection ch 2024, parue chez Gabriele Capelli Editore, Mendrisio.

L'ÉDUCATION À LA CITOYENNETÉ, ÇA SE DISCUTE

Pour les délégué·es cantonaux membres de la Conférence intercantonale Citoyenneté, étudier ce qui se fait aux quatre coins du pays est très instructif. En 2024, outre les questions techniques dont elle a la charge, la CiC a donc examiné de plus près des offres d'éducation à la citoyenneté proposées dans différents cantons.

En 2024, la CiC a participé à l'organisation du Forum national de l'éducation à la citoyenneté, lequel se tiendra à Berne le 4 novembre 2025 sur invitation de l'Office fédéral des assurances sociales. Les membres de la CiC ont également débattu du rapport « Pour renforcer l'éducation à la citoyenneté dans les écoles après la scolarité obligatoire » adopté par le gouvernement jurassien et leurs travaux ont été partagés à la faveur d'une newsletter.

L'introduction d'une deuxième Assemblée des membres a permis d'intensifier et de rendre plus systématiques les échanges sur les offres d'éducation à la citoyenneté, qui constituent le cœur de métier de la conférence.

Tout comprendre au nouveau mode de scrutin grison

Qui a dit que la double proportionnelle était trop compliquée ? Le service de l'action sociale du canton des Grisons et la Fédération Suisse des Parlements des Jeunes entendent justement prouver le contraire et n'ont pas manqué de susciter l'intérêt de la CiC. Grâce à eux, quelque 700 jeunes ont pu tester en direct les effets du système majoritaire et ceux du système par répartition biproportionnelle sur la répartition des sièges au Grand Conseil (lire [l'article sur la double proportionnelle](#) sur le ch Blog).

Par ailleurs, les membres de la CiC ont profité d'une étude sur la participation à bas seuil des enfants et des jeunes mandatée par la Conférence des directrices et directeurs cantonaux des affaires sociales pour s'informer sur les différentes journées d'action organisées dans le domaine de l'éducation à la citoyenneté. Ils ont examiné dans le détail les trois projets présentés ci-dessous lors d'une réunion en ligne.

Journées d'action à Fribourg, Zurich et Berne

[La Session fribourgeoise des jeunes](#) est entièrement bilingue. Durant tout un week-end, des jeunes débattent en français et en allemand de questions politiques, forment des motions et les remettent ensuite au Grand Conseil. Et en plus d'être actifs politiquement pendant les jours de session, les jeunes sont aussi responsables de la préparation et du suivi organisationnel.

Autre exemple intéressant : la Journée de la démocratie, qui a lieu chaque année le 15 septembre. À cette occasion, des manifestations sont organisées sur tout le territoire pour inciter les citoyennes et les citoyens à réfléchir à la démocratie ou à développer leurs connaissances. Le Campus pour la démocratie coordonne les actions au niveau national, tandis que le [service chargé de la participation du canton de Zurich](#) intervient au niveau régional, en associant, en conseillant et en accompagnant les organisateurs d'événements.

À l'occasion de la Nuit des musées, [l'Hôtel du gouvernement bernois](#) ouvre chaque année ses portes au public. Les visiteuses et visiteurs ont ainsi eu la possibilité de découvrir le travail du Grand Conseil et du Conseil exécutif, et de se familiariser avec les processus démocratiques. Preuve s'il en est que l'éducation à la citoyenneté revêt de multiples formes.

Davantage d'informations sur :
www.chstiftung.ch/citoyennete

DES BRIQUES POUR SAISIR LE FÉDÉRALISME

Bien que le fédéralisme soit l'un des piliers de la démocratie suisse, son importance n'est que peu évoquée dans les cours d'éducation civique. Les ateliers de « Construire la démocratie » offrent une approche réaliste et interactive du sujet.



Les futurs formatrices et formateurs de « Construire la démocratie » s'essaient au « Voyage dans le temps », à la Maison des cantons.

© Susanne Goldschmid

Des citoyennes et citoyens bien informés et engagés sont essentiels pour le fonctionnement de la démocratie directe, l'un des piliers du système politique suisse. L'éducation à la citoyenneté démocratique, c'est-à-dire la capacité à participer activement à la démocratie par la transmission de connaissances et de compétences pertinentes, revêt à cet égard une importance particulière.

La valeur qu'a l'éducation à la citoyenneté pour la société en général et pour la démocratie et le fédéralisme en particulier est indéniable. On constate parallèlement que les connaissances sur certains aspects spécifiques du système politique suisse sont quelque peu sommaires. Pour preuve le fédéralisme, ce principe d'organisation majeur, dont il convient toutefois de relever qu'il est particulièrement complexe.

De l'idée à l'offre

Pour toutes ces raisons, la Fondation ch s'est associée à l'association afin de créer un accès ludique au thème du fédéralisme. Grâce au soutien des cantons d'Argovie (fonds Swisslos), des Grisons (loterie nationale) et de Vaud ainsi que de la Société suisse d'utilité publique (SSUP), le projet a pu démarrer en 2023.

Accompagnée par un conseil de projet et en échange constant avec la Fondation ch, l'association Demokrative a développé successivement les contenus et les processus. C'est ainsi que sont nés progressivement un concept commenté, les modules d'apprentissage ainsi que le matériel de promotion.

Les deux modules didactiques ont été évalués tout au long de leur conception et, partant, constamment améliorés. Plusieurs classes d'école, mais aussi les collaboratrices et collaborateurs de la Fondation ch ont pu tester cette nouvelle offre.



Téléchargez ici
le flyer pour en
savoir plus sur le
module.

Les futurs formatrices et formateurs ont suivi une formation continue consacrée au projet « Construire la démocratie » et aux modules didactiques « Île d'Utopie » et « Voyage dans le temps » à la Maison des cantons. Une autre journée de formation consacrée à l'offre a également eu lieu récemment à Zurich.

Une utopie et un voyage dans le temps à travers l'État fédéral

L'association Demokrativ a produit deux modules didactiques de deux à trois heures chacun pour transmettre les fondements du fédéralisme et débattre de ses valeurs. Ces modules sont notamment destinés à la formation générale ou professionnelle des écoles du secondaire II (à partir de 12 ans). Ils s'adaptent parfaitement aux plans d'études cadres et aux plans d'études cantonaux (objectifs à atteindre, capacités et compétences à développer) et s'intègrent facilement dans les disciplines auxquelles ils peuvent être rattachés. Ils conviennent également aux (jeunes) adultes.

Les deux modules visent à renforcer la connaissance du fédéralisme et la capacité de se positionner de manière critique, à formuler ses propres intérêts et à participer de façon autonome aux processus politiques. Alors que le module « Île d'Utopie » propose de participer à l'instauration d'un système fédéral, le « Voyage dans le temps » permet de faire l'expérience de l'évolution de l'État fédéral suisse.

Les deux modules d'apprentissage sur le fédéralisme sont déjà appliqués, avec des élèves, des jeunes et des adultes. Dans la mesure du possible, la Fondation ch participe à leur mise en œuvre. La communication autour de l'offre est également en cours afin qu'elle soit sollicitée dans toutes les régions du pays. Les éléments de « Construire la démocratie : fédéralisme » sont disponibles en quatre langues : allemand, français, italien et rhéto-romanche.

Inscription à la formation :
www.demokrativ.ch

**«Seit einiger Zeit will man, dass er
jemand wird, aber der Peter weiss
nicht wer.»**

« Depuis un certain temps, on veut qu'il
devienne quelqu'un, mais Peter il ne sait
pas qui. »

Première phrase du roman d'Alexandre Lecoultré, « Peter und so weiter /
Peter und so weiter » (Prix suisse de littérature 2021), traduit en allemand par
Ruth Gantert. Une traduction de la Collection ch 2024, parue chez Verlag der
gesunde Menschenversand, Lucerne.

UNE DISTINCTION POUR LA COMPRÉHENSION

Le Prix du fédéralisme 2024 a été remis au Forum du bilinguisme, pour l'action de celui-ci en faveur de l'échange entre les langues.



Florence Nater remet le trophée du Prix du fédéralisme au président du Forum du bilinguisme, René Graf.

© Guillaume Perret

Le jury du Prix du fédéralisme a reçu une cinquantaine de dossiers pour cette onzième édition. Son choix s'est porté sur la fondation Forum du bilinguisme qui œuvre depuis des années pour resserrer les liens entre les cultures linguistiques en Suisse. Cette diversité des langues et cet échange décomplexé font partie de l'ADN suisse.

Fondé en 1996, le Forum du bilinguisme est actif sur différents fronts pour promouvoir la compréhension mutuelle. « Il effectue un travail exceptionnel, qui a depuis longtemps dépassé les frontières de Bienne. À travers des projets extrêmement variés, il cible un large public, qui va de la population aux autorités politiques, en passant par l'économie ou encore la formation. Grâce à cette action concertée, le Forum contribue à ce que les différentes cultures en Suisse vivent ensemble davantage que cohabitent, aujourd'hui

comme demain. Il est lobbyiste, consultant et catalyseur », souligne la conseillère d'État neuchâteloise Florence Nater, présidente du jury et de la Fondation ch. Le trophée a été remis à René Graf et Virginie Borel, respectivement président et directrice du Forum, au cinéma Rex de Bienne, le 14 septembre.

La Ville de Bienne a joué un grand rôle dans l'obtention de ce prix, en reconnaissant l'importance du plurilinguisme, il y a presque trente ans, et donné l'impulsion à la création du Forum. Le bilinguisme biennois a été inscrit dans la liste des traditions vivantes de la Suisse, en 2013.

Mention spéciale à filmo

Le jury a attribué une mention spéciale à l'association CH.Film et à son projet filmo, toujours dans l'esprit de l'échange entre les cultures linguistiques. Grâce à cette initiative, près de 200 classiques du cinéma suisse sont disponibles en libre-accès sur diverses plateformes de streaming, avec des sous-titres et audiodescriptions en allemand, français et italien.

Cette année, quatre organisations ont été désignées finalistes. Félicitations également à Pro Futuris, au « think + do tank », ainsi qu'à Viceversa Littérature, la plateforme de la littérature suisse.

Davantage d'informations sur :

www.chstiftung.ch/prix-du-federalisme

Un prix pour encourager les chevilles ouvrières du fédéralisme

Créé en 2014, le Prix du fédéralisme est une initiative de la Fondation ch. L'humoriste Emil Steinberger, la professeure Eva Maria Belser, le Cirque Knie ou encore le Campus pour la démocratie figurent parmi les anciens lauréates et lauréats.

Les dossiers reçus sont examinés par un jury actuellement composé de Gülsha Adilji, journaliste zurichoise, de Markus Dieth, président du Conseil d'État argovien et de la CdC, de Danielle Gagnaux-Morel, chancelière d'État fribourgeoise, de Florence Nater, conseillère d'État neuchâteloise et présidente de la Fondation ch, de Tania Ogay, professeure au Département de l'éducation et de la formation de l'Université de Fribourg, ainsi que de Marco Solari, ancien président du Locarno Film Festival.

PREMIERS PAS VERS LE MARCHÉ DU TRAVAIL

Grâce au programme Premier Emploi, les jeunes titulaires d'une formation professionnelle ou récemment diplômés ont la possibilité d'effectuer un stage dans une autre région linguistique de Suisse.



Premier Emploi offre un soutien individuel aux jeunes adultes dans les trois langues nationales. Les candidates qui s'inscrivent au programme ont généralement terminé leur apprentissage ou une haute école et n'ont pas ou peu d'expérience professionnelle. Le programme leur donne la possibilité de perfectionner une langue nationale tout en effectuant un stage.

Le chemin n'est pas toujours simple, mais il mène au but

Choisir son projet de carrière et réussir à s'imposer sur le marché du travail n'a rien d'une sinécure pour les jeunes adultes. Que ce soit dans leur dossier de candidature ou lors d'un entretien d'embauche, ils ignorent souvent comment présenter leurs compétences de manière convaincante, ce qui peut entraver leur entrée sur le marché du travail. Pour mettre ses atouts en valeur et se présenter avec assurance, il faut une préparation et une stratégie adéquates. C'est là que Premier Emploi entre en jeu.

Avec le soutien du programme, les jeunes adultes élaborent, dans la langue requise (français, allemand ou italien), un dossier de candidature spécifique à la profession qu'ils ont choisie. L'entretien d'information permet d'évaluer au plus près leurs ressources et perspectives professionnelles. Ils sont ensuite soutenus dans leur démarche par l'équipe de Premier Emploi et sont également préparés à se renseigner sur leur place de stage lors de l'entretien d'embauche. En prenant contact suffisamment tôt avec la ou le conseiller Premier Emploi qui leur a été attribué, ils peuvent ainsi poser les questions qu'ils souhaitent et dissiper leurs doutes.

Le succès ne se fait généralement pas attendre et la majorité des candidates trouvent rapidement une place de stage dans la région linguistique de leur choix.

Sortir de la zone de confort

Sortir de sa zone de confort demande du courage, car cela implique de renoncer à une certaine stabilité et sécurité, tout en laissant de côté ses habitudes. La fortune sourit aux audacieux !

Ce dicton s'applique particulièrement aux candidates de Premier Emploi, qui quittent leur canton d'origine pour effectuer un stage professionnel dans une autre région linguistique.

Cette nouvelle expérience est un atout, car

- ils acquièrent de nouvelles expériences professionnelles
- ils élargissent leurs compétences
- ils renforcent leur confiance en eux
- ils enrichissent leurs connaissances linguistiques
- ils reçoivent un certificat de travail et se repositionnent sur le marché du travail
- ils disposent de références récentes
- ils étendent leur réseau professionnel.

Rétrospective de l'année 2024

Au total, 87 personnes se sont inscrites en 2024, ce qui représente une hausse de 10,1% par rapport à l'année précédente. Le taux d'occupation moyen des places de stage de Premier Emploi s'établissait à 65,8% à la fin décembre 2024, en hausse de 0,5 point sur la même période par rapport à l'année précédente. 31 entreprises actives dans des domaines variés ont proposé un stage. Les candidat·es étaient issus de 44 professions différentes. Outre les 48 stages qui ont pu débiter, la Fondation ch a placé 53 autres jeunes adultes, qui n'ont toutefois pas entamé leur stage car ils avaient entretemps trouvé un emploi fixe ou temporaire, ou une autre solution. Le nombre total de placements a augmenté de 13,5% par rapport à l'année précédente.

La majorité des stagiaires ont déclaré que le programme Premier Emploi leur avait permis d'élargir considérablement leurs compétences et qu'ils avaient bénéficié d'un soutien important de l'entreprise qui les avait accueillis. Leurs progrès sur le plan linguistique sont particulièrement remarquables, tant à l'oral qu'à l'écrit. Les stagiaires se sentent bien, voire très bien intégrés dans leur nouvelle région linguistique. De plus, ils voient leurs chances d'obtenir un emploi fixe s'améliorer. À la fin décembre 2024, 71% des participant·es avaient trouvé un emploi fixe ou un engagement via le programme Premier Emploi.

Perspectives pour 2025

En août 2024, le taux de chômage des jeunes a augmenté de 0,5 point de pourcentage par rapport au mois précédent, pour atteindre 2,7%. Une hausse également ressentie dans le programme Premier Emploi. Après le creux estival, une nette augmentation des inscriptions a été constatée. Il faut donc s'attendre à ce que le nombre de candidat·es reste élevé en 2025.

Effectuer un stage dans une autre région linguistique offre de nombreux avantages : l'occasion de découvrir des postes variés dans différentes entreprises et de réfléchir à son projet de carrière. Le réseautage joue un rôle décisif dans la réussite professionnelle. Grâce au stage, les participant·es ont l'opportunité d'entretenir des contacts réguliers avec des professionnel·les de la branche, ce qui accroît considérablement leurs chances de trouver un poste intéressant. Ils peuvent apprendre des autres et se développer. Le stage permet en outre aux participant·es de comprendre comment utiliser leurs compétences de manière ciblée pour accomplir des tâches avec aisance et efficacité. Les candidat·es peuvent démontrer qu'ils possèdent les capacités et l'ambition nécessaires pour obtenir un emploi fixe et augmentent ainsi nettement leurs chances de trouver un poste à long terme après leur stage.

Davantage d'informations sur :
www.chstiftung.ch/premier-emploi

REPORTAGES, ANALYSES ET OPINIONS

Citoyenneté, langues, médias... Sur le ch Blog, la palette des sujets abordés en 2024 est large. Elle démontre la vivacité et les nombreuses facettes que peut prendre le fédéralisme.

Treize articles ont été publiés en 2024 sur le blog, dans des formats variés, allant de l'interview à l'essai en passant par des reportages très vivants et des analyses historiques. Suite logique du lancement, en 2023, de la Conférence intercantonale Citoyenneté, le point fort éponyme s'est penché sur les initiatives mises en place dans les cantons pour parler d'éducation politique. Dans le canton de Genève, le Parlement a ouvert ses portes au grand public. Uri, lui, a organisé une course d'école au Palais fédéral pour les élèves du secondaire I. Enfin, les élèves du canton des Grisons ont eu une formation express sur la double proportionnelle, organisée par le service de l'action sociale et la Fédération Suisse des Parlements des Jeunes.

Médias au cœur de l'actualité

Le professeur Manuel Puppis brosse un portrait sombre de l'avenir du journalisme, avec un lectorat qui délaisse les médias et s'informe de plus en plus directement sur les réseaux sociaux. Ce changement de paradigme conduit à une cure d'amaigrissement encore jamais vue. La Confédération et les cantons sont appelés à soutenir davantage les médias, avec des solutions novatrices.

En automne, la Fondation ch a publié un état des lieux de l'aide cantonale aux médias, lequel montre une réalité très diverse : ici une volonté politique, là peu ou pas d'aide envisagée.

À l'occasion de la Journée de la démocratie, le professeur Sean Müller s'interrogeait sur le « fédéralisme et la démocratie, un couple de rêve ou un couple en crise. »

Au chapitre des langues, la réponse était claire, avec l'histoire d'amour entre la littérature suisse et la traduction, qui jettent des ponts entre les régions. Mais la littérature peut-elle avoir une fonction politique ? Pour le savoir, la Collection ch a ouvert ses archives et jeté un coup d'œil dans le rétroviseur, à l'occasion de son 50^e anniversaire.

En juin, le troisième volet de l'analyse de Marc Schaffroth sur les liens entre la cyberadministration et la démocratie a conclu un cycle détaillé sur les défis que la Suisse doit relever en termes de numérisation des services publics.

Tous les articles sont disponibles sous :
www.chstiftung.ch/fr/ch-blog

Quatre extraits

MÉDIAS ET FÉDÉRALISME

Quelle politique des médias appliquer face à la transformation numérique ?

Manuel Puppis, 19 mars 2024

Seuls 17 % de la population suisse sont disposés à payer pour des médias numériques. Cette crise se traduit par d'énormes mesures d'économie dans les rédactions et par une centralisation de la production.

La politique des médias a pour tâche de garantir un paysage médiatique diversifié et un espace public fonctionnel permettant de débattre des problèmes et d'envisager des pistes de solutions politiques. C'est le seul moyen d'assurer le bon fonctionnement d'une société démocratique.

Pour les cantons, les possibilités de s'investir en la matière sont nombreuses : outre les activités menées sur leur propre territoire, ils peuvent s'engager au niveau fédéral en faveur d'une aide aux médias, d'un service public et d'une réglementation des plateformes dignes de la démocratie suisse.

[Lire l'article](#)

[Lien vers l'état des lieux de la Politique des médias dans les cantons](#)

LANGUES ET FÉDÉRALISME

Langue et compréhension dans la Suisse quadrilingue

Marco Baschera, 15 avril 2024

L'anglais mondial prend de plus en plus de place dans la Suisse quadrilingue. Or, dans un pays tel que le nôtre, la langue n'est pas seulement un moyen de se comprendre mutuellement.

La littérature montre que les langues ne sont pas des systèmes de signes interchangeable, fermés sur eux-mêmes, mais des systèmes dynamiques et ouverts aux autres langues. Le multilinguisme a toujours été le propre de la littérature. Une chance pour l'espace culturel et intellectuel de la Suisse quadrilingue, qui reçoit également les diverses influences linguistiques de la population multiculturelle du pays.

Des points d'ancrage communs sont dès lors nécessaires, à l'instar de la plateforme Viceversa, qui joue, depuis 17 ans, un rôle essentiel de passerelle pour la littérature du pays.

[Lire l'article](#)

CITOYENNETÉ ET FÉDÉRALISME

De nombreux chemins vers la citoyenneté

Alexander Arens et Meret Lory, 27 mars 2024

Citoyenneté et éducation. Deux mots qui ensemble forment l'éducation à la citoyenneté, essentielle au fonctionnement du système fédéral et de la démocratie directe en Suisse.

La démocratie nécessite différentes compétences qui ne sont pas innées, mais se construisent et s'enrichissent grâce à l'éducation à la citoyenneté au cours de l'enfance, de l'adolescence et même à l'âge adulte.

Les offres extrascolaires non formelles pourraient être un excellent moyen de développer l'éducation à la citoyenneté. Sont exemplaires à ce titre easyvote, le Campus pour la démocratie, ou encore Discuss it.

[Lire l'article](#)

TRIBUNE

Démocratie et fédéralisme : dreamteam ou meilleurs ennemis

Sean Müller, 15 septembre 2024

Ces deux principes servent à organiser et à améliorer la prise de décisions collective. En démocratie directe, on considère que tous les citoyens et citoyennes sont égaux, ce quel que soit leur lieu de résidence. Le fédéralisme en revanche implique lui une égalité des cantons.

Pourtant, ces deux principes fonctionnent mieux quand ils interagissent ensemble. La démocratie s'enrichit de la diversité, laquelle s'épanouit grâce au fédéralisme : les cantons, les communes et les villes ont leur mot à dire sur le plan fédéral et contribuent à optimiser la prise de décisions. Ils assument la plupart du temps la mise en œuvre des mesures adoptées, ainsi qu'une grande partie de leur financement. Mais le fédéralisme freine la démocratie lorsque la coordination qu'il requiert fait défaut ou que l'échange tourne à l'accusation mutuelle.

[Lire l'article](#)

«Wenn der Abend kam, trank ich das Wasser der Seen, denn meine Mutter kam nicht heim, meine Mutter war bis in die Nacht fort, und so legte ich mich am Ufer ins Gras undleckte Wasser von der Seeoberfläche wie eine Hündin.»

« Le soir venu je buvais l'eau des lacs car ma mère ne rentrait pas, ma mère était loin jusqu' dans la nuit et alors je me couchais dans l'herbe et lapais l'eau de la surface comme une chienne. »

La première phrase du roman de Douna Loup, « Verwildern / Les Printemps sauvages ». Traduit en allemand par Steven Wyss. Une traduction de la Collection ch 2024, parue chez Limmat Verlag, Zurich.

AUTRES ACTIVITÉS 2024

Maison des cantons ouverte

Comment fonctionnent le fédéralisme suisse en général et les conférences intercantionales en particulier ? Qui a son siège à la Maison des cantons ? Et comment se déroule au quotidien la collaboration intercantionale ? Pour discuter de ces questions et d'autres, la Fondation ch a accueilli, en collaboration avec le Polit-Forum de Berne, une classe d'élèves du canton d'Uri. Les élèves ont pu s'entretenir avec Urs Janett (UR), landamman et membre du Conseil de fondation de la Fondation ch, ainsi qu'avec la conseillère de ville et jeune politicienne Yasmin Abdullahi (BE). La Fondation ch a également accueilli d'autres cercles intéressés, des étudiants à la Conférence législative intercantonale ILK en passant par des délégations internationales.

Politique des médias des cantons

Dans le contexte de la transformation des médias et de ses conséquences sur la démocratie et le fédéralisme, la Fondation ch a dressé un état des lieux de la politique des médias dans les cantons. Celui-ci se base sur les recueils de lois cantonales, sur d'autres recherches ainsi que sur des demandes de renseignements auprès des cantons. Cet aperçu, qui ne se veut pas exhaustif, peut servir de base d'information ([Politique des médias dans les cantons en 2023](#)). Dans ce cadre, la Fondation ch a également recherché auprès de chaque canton une personne de contact pour la thématique de la politique des médias.

Séminaire ch

Le 34^e séminaire « Gouverner aujourd'hui » a donné aux près de 140 conseillères et conseillers d'État la mission d'imaginer la Suisse de 2040. Diverses thématiques ont été abordées sous cet angle : l'administration publique dans le monde numérique de demain, l'économie, l'information, la santé, la mobilité. Mais aussi les défis de l'industrie entre automatisation et pénurie de main-d'œuvre qualifiée. Des interlocutrices et interlocuteurs de marque sont intervenus durant le séminaire tels Barbara Josef, Vincent Ducrot, Vincent Kaufmann ou encore Peppino Giarritta.

Institut du Fédéralisme

La Fondation ch et l'Institut du Fédéralisme collaborent depuis 1983, l'IFF fournissant des prestations à la fondation et aux cantons. Les 2 et 3 septembre 2024 ont eu lieu les deuxièmes Journées Fribourgeoises du Fédéralisme, organisées par l'Institut du Fédéralisme en partenariat avec la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC), la Fondation ch et l'Administration fédérale des finances (AFF). La répartition des compétences et des tâches dans l'État fédéral a été au centre des discussions, notamment son application dans les domaines de la santé et du social – des domaines où les activités de la Confédération et des cantons sont imbriquées de manière complexe.

L'IFF propose régulièrement aussi un séminaire sur le fédéralisme, à Schwarzenberg (LU). Il est organisé en partenariat avec le Conseil des États, l'Office fédéral de la justice, la Fondation ch, l'Association des Communes Suisses et l'Union des villes suisses.

AU SERVICE DES LANGUES

Si les technologies offrent des gains de productivité, elles nous poussent également à repenser la manière dont nous collaborons, humains et machines, afin de maintenir un niveau de qualité irréprochable.

En 2024, le service linguistique de la Fondation ch a traité les dossiers gérés par le secteur Fondation ch (Prix du fédéralisme, ch Blog, Conférence intercantonale Citoyenneté, 50 ans de la Collection ch, rapport aller-retour, Programme de travail 2025-2028), la politique extérieure et notamment européenne (EUSALP, négociations avec l'UE, Dialogue Europe, Commission Europe, etc.), la politique intérieure (Initiative boussole, programme d'allègement budgétaire 2027, loi sur l'électricité, nouvelle loi sur le service national des adresses, etc.), la Conférence Tripartite (rapport « Examen de la mise en œuvre du droit fédéral dans le domaine de la biodiversité et de la qualité du paysage », projet « Coordination tripartite pour la mise en œuvre de l'Agenda 2030 » entre autres) et la Conférence suisse des délégués à l'intégration (CDI). À cela s'ajoutent les traductions réalisées pour d'autres conférences intercantionales – CDF et CDEP en tête.

Durant l'année sous revue, les documents provenant de la CdC (54 %), de la Fch (28 %), de la CT et de la CDI ont représenté 92 % du volume traduit, tandis que les 8 % restants émanent de la CDF, de la CDEP et de la CCDJP. Concernant la répartition par langue, quelque 75 % des textes sont traduits en français, 10 % en allemand et 10 % en italien. À noter que certains textes sont désormais traduits en romanche, qui comptabilise ainsi 4 % du volume total. Le service linguistique a assuré 98 % des traductions vers le français pour la CdC/Fch et a confié le reste à son équipe de traductrices externes, qui répondent présentes, année après année.

Le recrutement d'un traducteur et d'un poste administratif, associé au changement « forcé » de logiciel de traduction en fin de vie, nous a incités à réexaminer nos pratiques, nos habitudes et la place des outils dans notre quotidien professionnel.

SERVICES CENTRAUX

La Maison des cantons

Depuis 2008, la [Maison des cantons](#) (MdC) à Berne abrite les conférences gouvernementales, les conférences sectorielles ainsi que d'autres organisations associées ou intercantionales. Véritable centre de compétences des cantons, elle est gérée et administrée par la Fondation ch. Elle regroupe 29 organisations, pour quelque 220 collaboratrices et collaborateurs.

Pôle d'expertise réunissant en un seul lieu le savoir des conférences, elle met à la disposition des acteurs cantonaux des salles de réunion modernes, à quelques minutes à pied de la gare. Elle facilite ainsi la collaboration et encourage le dialogue entre les cantons et la Confédération, permettant de faire vivre le fédéralisme et de le renforcer durablement.

Organe directeur & Commission de fonctionnement MdC

Les conférences des directrices et directeurs siégeant à la MdC sont représentées au sein de l'organe directeur. Celui-ci traite des questions organisationnelles et fonctionnelles et adopte des décisions de large portée financière. Au cours de l'année sous revue, il s'est principalement consacré à l'amélioration de l'infrastructure technique des salles de réunion ainsi qu'à l'optimisation de la performance énergétique du bâtiment.

Ayant à cœur de renforcer la cohésion sociale, la Commission de fonctionnement a organisé des activités sportives à midi, des repas en commun ainsi qu'un apéritif d'été.

Salles de réunion

Le taux d'occupation des salles de réunion a connu une légère augmentation par rapport à l'année précédente. L'infrastructure technique des grandes salles jumelées a été optimisée par l'installation de microphones fixes au plafond et de caméras pour les séances hybrides. Ces équipements de plus en plus complexes offrent de nombreuses possibilités aux organisateurs, mais exigent une expertise technique accrue de la part du personnel d'accueil et un soutien renforcé du service informatique afin de garantir le bon déroulement des séances. L'équipe d'accueil fait preuve d'un grand engagement pour assurer une organisation sans faille des réunions et collabore fréquemment avec des traiteurs externes pour des apéritifs ou des buffets.

Sécurité et entretien MdC

Afin de limiter l'accès aux seules personnes autorisées, il a été décidé en 2022 d'installer un sas à l'entrée de la MdC, lequel a été mis en service au printemps 2024. Cette mesure ayant coïncidé avec l'introduction d'un nouveau système de fermeture électronique pour la totalité du bâtiment, décision a été prise d'acquérir un système compatible pour les deux installations. Ces nouveautés ont nécessité des ajustements de la part des personnes travaillant à la MdC et des personnes externes. Celles-ci ont bénéficié de la disponibilité et de l'accompagnement professionnel de l'équipe d'accueil, qui a adapté les processus internes en coordination avec les conférences locataires.

La MdC présente plusieurs déficiences (énergétiques), en cours de correction. La rénovation ou le remplacement des fenêtres historiques, devenu urgent, a fait l'objet de discussions appron-

dies avec les parties prenantes, aboutissant au dépôt d'une demande de permis de construire à l'automne 2024.

Contrat de location MdC

Le contrat de location entre la Fondation ch et le propriétaire (Fonds de prévoyance AXA) expire le 31 mars 2028. Des négociations ont été entamées avec le propriétaire et sa gérance en vue d'une prolongation du contrat.

Informatique

En 2024, la Fondation ch a géré en moyenne 117 postes de travail informatiques virtuels. Outre les prestations informatiques qu'elle fournit à ses propres collaboratrices et collaborateurs et aux quinze autres organisations sises à la MdC, elle assure par ailleurs la gestion du réseau (local et WiFi) pour chaque organisation, la téléphonie VoIP pour l'ensemble du bâtiment et les équipements multimédias des salles de réunion. La maintenance et le bon fonctionnement de cette infrastructure sont assurés par son service informatique.

La transition vers MS Office 365 a été planifiée avec soin puis mise en œuvre progressivement depuis 2022. Elle s'est achevée début 2024 avec la migration réussie de la Fondation ch, dernière organisation concernée. Toutefois, le projet reste d'actualité, nécessitant des ajustements continus, par exemple la mise à niveau ou à jour de diverses applications spécialisées, en raison de l'abandon à venir de la plateforme Citrix. Par ailleurs, l'ensemble des contrats conclus avec le prestataire informatique externe ont été révisés.

Service du personnel et des finances

Le service du personnel et des finances constitue l'épine dorsale de la Fondation ch/CdC. Il gère également la sous-location et assure l'administration financière de la MdC.

En 2024, il a également assuré des prestations de comptabilité financière pour les 17 mandants suivants ainsi que, pour certains d'entre eux, des services en gestion des salaires et en administration du personnel : DTAP/CTP, EnDK, CDF, CDS, CCDJP, CCSPC, CFP, CDCA, CG MPS, CSI (jusqu'à septembre 2024), concordats d'exécution des peines et mesures de la Suisse centrale, du Nord-Ouest et de la Suisse orientale (SVK NWI & OSK), organisation concordataire d'audit, CSVD, CDAS, CCE et CDEP. Outre la gestion comptable (y compris les opérations de paiement et de facturation), le service assure également l'établissement des bilans annuels, contribuant ainsi de manière essentielle à l'efficacité et à l'intégrité financière des organisations sises à la MdC.

CONSEIL DE FONDATION ET COMITÉ DIRECTEUR

Composition

Le Conseil de fondation est l'organe suprême de la Fondation ch pour la collaboration confédérale (Fondation ch). Chaque canton y délègue une représentante ou un représentant de son gouvernement. Les dossiers sont préparés par le Comité directeur, qui se compose de sept membres au moins ; une représentation équilibrée des régions linguistiques est garantie.

La présidente ou le président et les membres du Comité directeur sont élus pour deux ans par le Conseil de fondation. En 2024, Florence Nater a été réélue pour un nouveau mandat. Le Comité directeur se présente ainsi en 2024 :

- Florence Nater, conseillère d'État (NE), présidente
- Marina Carobbio Guscetti, conseillère d'État (TI), vice-présidente
- Markus Dieth, conseiller d'État (AG), président de la Conférence des gouvernements cantonaux
- Laura Bucher, conseillère d'État (SG) (jusqu'au 30.6.24)
- Danielle Gagnaux-Morel, chancelière d'État (FR), représentante de la Conférence des chanceliers d'État
- Pierre Alain Schnegg, conseiller d'État (BE)
- Silvia Thalmann-Gut, présidente de gouvernement (ZG)
- Marc Mächler, conseiller d'État (SG) (depuis le 1.7.24)

Assemblée

En 2024, les assemblées du Conseil de fondation ont eu lieu le 3 janvier à Interlaken (BE) et le 21 juin à Berne. Le Comité directeur s'est réuni le 16 mai à Berne et le 7 novembre en ligne.

SECRÉTARIAT

Personnel

Au 31 décembre 2024, la Fondation ch comptait 37 collaboratrices et collaborateurs (dont une stagiaire), soit 30,3 équivalents plein temps. La Fondation ch offre chaque année une ou deux places de stage dans le domaine administratif à de jeunes diplômé·es d'une autre région linguistique.

Au cours de l'exercice, un collaborateur a fêté ses dix ans de service. Félicitations à

- Luca Gobbo le 17.4.2024

La Direction au 31 décembre 2024 :

- Roland Mayer, directeur
- Thomas Minger, directeur suppléant / chef du secteur Politique intérieure CdC
- Nicole Gysin, cheffe de la communication / cheffe suppléante du secteur Politique intérieure CdC
- Luca Gobbo, chef du secteur Politique extérieure CdC
- Andrea Heinimann, cheffe du secteur Services centraux



La Direction de la Fondation ch (de g. à dr.) :
Thomas Minger, Nicole Gysin, Roland Mayer,
Andrea Heinimann et Luca Gobbo.

© Chloé Wilhem

Finances

Les comptes annuels 2024 sont publiés dans le rapport annuel 2024. Ils sont présentés ici dans une version abrégée. Le rapport de révision porte sur les comptes dans leur intégralité.

«Am Dienstagmorgen teilt sich die Klasse, die Jungen gehen hinunter in den Werkraum, die Mädchen bleiben im Klassenzimmer zum Stricken.»

« Le mardi matin, la classe se scinde en deux, les garçons descendent à l'atelier pour le bricolage, les filles restent dans la classe pour le tricot. »

La première phrase du roman de Laurence Boissier, «Die Schule fängt wieder an». Traduit en allemand par Hilde Fieguth. Une traduction de la Collection ch 2024, parue chez Verlag die brotsuppe, Biel/Bienne

Compte de pertes et profits 2024

	Compte 2024	Budget 2024	Compte 2023
Contributions cantonales	5'089'423	5'090'158	5'002'848
Contributions Séminaire ch	290'000	300'000	268'200
Produit prestations	213'720	220'000	178'272
Contribution SECO	301'088	301'088	275'840
Contribution présidence de l'Eusalp	4'363	-	231'710
Contributions CDI	171'778	155'000	156'769
Contributions CT	210'000	198'000	147'000
Contribution projet scolaire	42'314	45'000	37'500
Contribution événements	112'591	75'000	17'343
Autres recettes et contributions	60'136	40'600	141'568
PRODUIT	6'495'414	6'424'846	6'457'049
Charges de personnel	4'119'312	4'269'500	3'898'847
Mandats/Honoraires/Traductions	303'570	213'400	249'213
Loyers et charges	617'360	687'000	660'541
Événements	224'566	234'300	233'379
Administration	308'149	324'310	328'071
Organes, comités	22'513	24'500	14'240
Charges d'exploitation	1'476'158	1'483'510	1'485'444
Secrétariat CDI	171'778	155'000	156'769
Projets Fondation ch	65'377	40'000	86'601
CiC	5'007	75'000	61'109
Projets Collection ch	186'654	151'500	87'443
Groupe, organisations CdC	39'400	45'000	47'037
Représentation Bruxelles	76'914	-	-
Projets CdC	37'947	-	111'836
Conférence tripartite	100'000	100'000	-5'000
Présidence de l'Eusalp	8'821	-	364'265
Contribution Institut du Fédéralisme	100'000	100'000	100'000
Cours/contributions stagiaires PE	55'087	84'000	51'178
Projets et contributions	846'986	750'500	1'061'238
CHARGES	6'442'456	6'503'510	6'445'529
Résultats d'exploitation	52'957	-78'664	11'520
Résultats financiers	2	-400	1'007
Utilisation résultat CdC	-51'088	37'842	-2'392
RÉSULTAT	1'871	-41'222	10'135

Comptes annuels 2024

Récapitulatif par domaine/projet

Les comptes sont publiés dans une version abrégée.
Le rapport de révision porte sur les comptes dans leur intégralité.

	Comptes 2024		Budget 2024	
	Charges	Produits	Charges	Produits
Fonctionnement Fondation ch	1'336'636	1'350'744	1'364'100	1'328'100
Séminaire ch «Gouverner aujourd'hui»	289'269	290'000	301'000	300'000
Fonctionnement Maison des cantons	632'146	666'102	666'800	665'600
Projet Premier Emploi	348'464	301'507	304'700	301'088
Projet Collection ch	236'191	236'223	202'410	203'000
CdC	3'650'839	3'650'839	3'665'000	3'665'000
Excédent de produits	1'871			
Excédent de charges				41'222
Total	6'495'415	6'495'415	6'504'010	6'504'010

Bilan

	31.12.2024	31.12.2023
Actifs		
Actifs circulants	5'374'340	5'162'826
Liquidités	4'818'691	4'512'290
Créances résultant de fournitures et prestations	431'226	484'754
Autres créances à court terme	9'302	2'843
Avoirs Caisse de pension	-	2'843
MdC : fonds de rénovation	9'302	-
Compte de régularisation de l'actif	115'120	162'940
Actifs immobilisés	781	781
Immobilisations financières	780	780
Immobilisations corporelles	1	1
Total actifs	5'375'121	5'163'607
Passifs		
Dettes à court terme	3'187'788	2'978'145
Dettes résultant d'achats et de prestations de services	778'026	717'947
Autres dettes à court terme	1'487'256	1'467'346
Comptes courants CdC	1'267'828	1'216'739
Comptes courants CT – part CdC	56'268	56'794
Comptes courants CT – part Confédération	51'063	51'589
Comptes courants CT – part Villes/Communes	47'972	48'235
Avoirs de fonctionnement MdC	64'125	64'125
MdC : fonds de rénovation	-	29'865
Compte de régularisation du passif	9'213	31'049
Provisions à court terme	913'293	761'804
Capital propre	2'187'333	2'185'462
Total passifs	5'375'121	5'163'607

Annexe aux comptes 2024

Forme juridique et organisation

Sise à Berne, la Fondation ch pour la collaboration confédérale est une fondation au sens de l'art. 80 et suiv., CC. L'Acte de fondation du 9 janvier 2019 précise les organes statutaires suivants :

- **Conseil de fondation**
Membres : représentant·es des gouvernements des 26 cantons
Présidente : Florence Nater (NE)
- **Comité directeur**
Membres : 7 membres du Conseil de fondation
Présidente : Florence Nater (NE)
- **Organe de révision**
Von Graffenried AG Treuhand
- **Direction**
Directeur : Roland Mayer

Principes d'évaluation et de présentation des comptes

La tenue des comptes est conforme au Code des obligations.

Informations légales conformément à l'art. 959c, al. 1 et 2 du Code des obligations

	2024	2023
Engagements conditionnels	aucun	aucun
Restrictions à la propriété foncière	aucune	aucune
Dettes résultant d'opérations de crédit-bail	aucune	aucune
Dettes envers des institutions de prévoyance	aucune	aucune
Participations importantes	aucune	aucune
Dissolution nette des réserves de remplacement et réserves latentes	aucune	aucune

Déclaration sur les postes à plein temps

La moyenne annuelle des postes à plein temps n'est pas supérieure à 250.



VON GRAFFENRIED
TREUHAND

Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision an den Stiftungsrat der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, Bern

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit für das am 31. Dezember 2024 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht dem schweizerischen Gesetz und der Stiftungsurkunde entspricht.

Bern, 3. April 2025 (0/0/1) zab

Von Graffenried AG Treuhand

Stephan Richard
dipl. Wirtschaftsprüfer
Zugelassener Revisionsexperte

Bruno Zaugg
dipl. Wirtschaftsprüfer
Zugelassener Revisionsexperte
Leitender Revisor

Beilage:

Jahresrechnung (Bilanz mit einer Bilanzsumme von CHF 5'375'120.89, Erfolgsrechnung mit einem Jahresgewinn von CHF 1'870.81 und Anhang)

Von Graffenried AG Treuhand
Waaghausgasse 1, Postfach, CH-3001 Bern, Tel. +41 31 320 56 11

Édité par :
Fondation ch
pour la collaboration
confédérale

Maison des cantons
Speichergasse 6
Case postale
CH-3001 Berne
Tél +41 32 320 16 16
info@chstiftung.ch
www.chstiftung.ch

Impressum

Layout : Terminal8, Design & Web, Berne
www.terminal8.ch

Photos/illustrations

Les auteures des photos sont indiqués à côté de l'image. Les illustrations sans crédit sont la propriété de la Fondation ch.

Approbation rapport annuel

Le Conseil de fondation a approuvé le rapport annuel lors de sa séance du 12 juin 2025.